

# THE HOUND OF SHADOW



## GLOSSARY

FRANCAIS ● DEUTSCH ● ITALIANO



# Glossary

## English

Aback (taken aback)  
Abode  
af (as)  
also (also)  
Alleged  
Amiss (something is ~)  
Anaglypta wallpaper  
Artefacts  
Arty  
Awesome  
Balding  
  
Baying  
Befitting  
Bench (seats)  
Blaze  
Bloated figure  
Blobs  
Board floor  
Bookish  
Bound (volume, book)  
Brimstone  
Bundle

## Français

Interloqué  
Domicile  
Comme  
Aussi  
Prétendu  
Il y a quelque chose qui cloche  
Anaglypta  
Objet d'art  
Bohême  
Imposant  
Chauve  
  
Aboi  
Convenant  
Banc  
Foudroyer  
Silhouette bouffie  
Tâches  
Plancher  
Studieux  
Reliés  
Soufre  
Pousser

## Deutsch

verblüfft, erstaunt  
Behausung  
wie  
auch  
angeblich  
es stimmt was nicht  
Anaglypta-Tapete  
Krimskrams  
Künstlertyp  
ehrfurchtgebietend  
mit schütterem Haar (noch nicht ganz glatzköpfig)  
Bellen, Geheul  
geziemend, im Stil passend  
Sitzbank  
funkeln, glühen  
aufgedunsene Figur  
Kleckse, Tupfer  
Bretterboden  
"studiert", gelehrt  
gebunden  
Schwefel  
verstauen, wegpacken

## Italiano

essere preso alla sprovvista  
dimora  
come  
anche  
presunto  
c'è qualcosa che non va  
carta da parati Anaglypta  
oggetti d'arte  
pseudo-artistico  
imponente  
quasi calvo  
  
latrato  
adatto  
panca  
fiammeggiare  
figura robusta  
macchie  
pavimento di legno  
studioso  
rilegato  
zolfo  
buttare dentro in fretta

**English****Français****Deutsch****Italiano**

Busker	Busker	Straßenmusikant	suonatore ambulante
Buzz	Bourdonnement	Summen, Brummen	ronzio
Call it a day	C'est la journée	Schluß machen	ne hai avuto abbastanza
Carbolic smell	Odeur piquante	Karbolgeruch	puzzo carbolico
Carving	Gravure	Schnitzerei	intaglio
Cat-nap	Sieste	Nickerchen	fare un pisolino
Charred	Carbonisé	verkohlt	carbonizzato
Cheesecloth	Mousseline	Leinen, Gaze	buratto, stamigna
Choking	Etouffé	erstickend	soffocato
Clawing	Griffer	kratzen	graffiare
Clippings (finger nails)	Coupures	abgeschnittene Fingernägel	pezzi d'unghia
Clot	Coaguler	gerinnen	coagulare
Clutch	Saisir	krampfhaft festhalten	stringere forte
Cock an eyebrow	Dresser le sourcil	Augenbraue in die Höhe ziehen	inarcare le sopracciglia
Conga	Conga	Conga	conga
Creep	Avancée	Kriechen	avanzata
Crestfallen	Abattu	niedergeschlagen	abbattuto
Crimson	Pourpre	purpurrot	rosso acceso
Crossbar	Barre de traverse	Querstange, Latte	barra trasversale
Crouch	Se tapit	sich zusammenkauern	accucciarsi
Cuff links	Boutons de manchettes	Manschettenknöpfe	gemelli
Curled up in a ball	Pelotonnée	zusammengerollt	raggomitolato
Curse	Calamité	Fluch (Zauberspruch)	maledizione
Dado	Dé	Querleiste	zoccolo decorato

## English

## Français

## Deutsch

## Italiano

Deciphering	Déchiffrer	Entschlüsseln	decifrare
discern (discern)	Discerner	wahrnehmen, erkennen	discernere
Dig out (dug out)	Déterrer	ausgraben	estratto
Distempered plaster walls	Murs de plâtre badigeonnés	Gipswände in Temperafarbe	muri tinteggiati a tempera
Doomedday (Doomesday )	Le jugement dernier	Das Jüngste Gericht	Il Giorno del Giudizio
Dowager	Douairière	adlige Witwe	vedova titolata
Embossed (volume)	En relief	geprägt	in rilievo
Fangs	Crocs	Fänge	zanne
Forch (Scorch )	Roussir	versengen	bruciare
feene (seen)	Vu	gesehen	visto
feldom (seldom)	Rarement	selten	raramente
fhrunk (shrunken)	Ratatiné	geschrumpft	raggrinzito
Fiddle	Violoner	herumspielen	giocherellare
Fiend (Dog fiend)	Chien de Satan	Höllenhund	cane di Satana
Fiery (eyes)	Enflammés	feurig, glühend	infuocati
fimilitude (similitude)	Similitude	Ähnlichkeit	similarità
fite (site)	Site	Ort	località
flafhes (slashes)	Coups	Streiche, Hiebe	colpi
Flail	'Ennuyer	fuchteln	agitare
Flecked	Tacheté	besudelt	chiazzaato
flew (slew)	Dévirait	erschlug	girare
Flock	Ouailles	Herde	gregge
Frenzied	Frénétique	frenetisch, rasend	frenetico
Frieze	Frise	Fries	fregio
ftrange (strange)	Etrange	seltsam	strano

English	Français	Deutsch	Italiano
fuch (such)	Tel	derartig, solch	tale
Gable	Pignon	Giebel	frontone
Garment trade	Commerce de vêtements	Bekleidungsindustrie	commercio d'abbigliamento
Gaze (Unfocused Gaze)	Regard non concentré	wirrer Blick	sguardo vago
Gloat	Couver sa victime du regard	sich weiden, ergötzen	gongolare
Hades	Les Enfers	Hades	Ade, Inferi
Homunculus	Homunculus	Homunkulus, Ton Puppe	homunculus
Hood Up	Capot relevée	Motorhaube offen	cofano alzato
Hound of Shadow	Chien de l'ombre	Hund des Schattens	Cane delle Ombre
Houngan	Houngan	Voodoo Priester	Houngan
charred	En cendres	verkohlt	carbonizzato
Incumbant	Bénéficiaire	Inhaber	beneficiario
Inquest	Enquête judiciaire	gerichtliche Untersuchung	inchiesta giudiziaria
Ironmongery	Quincaillierie	Eisenwarenhandlung	negozio di ferramenta
Jet hair	Cheveux noirs	Pechschwarzes Haar	capelli corvini
Jiggery pokery	Manigances	Schmu; faule Sache	inganno, raggiro
Jumble	Méli-mélo	Mischmasch	caos
Lace ruff	Collerette en dentelle	Spitzen-Halskrause	merletto crespo
Lay	Licenciée	Laie	profano
Leaden	ternes	bleischwer	teso
Lean-to-sheds	Appentis	angebaute Schuppen	con baracche in entrambi i lati
likneffe (likeness)	Ressemblance	Ähnlichkeit	somiglianza
Ionic	Ionique	ionisch	ionico
Loom	Tisser	ragen	apparire
Mangled Gobbets	Morceaux mutilsés	zerfetzte Brocken	morsi maciullati



<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Italiano</b>
Mannerisms of the Left Bank	Manièrisme de la Rive Gauche (Bohémiens)	Manierismen des linken Ufers (Boheme-Milieu)	Manierismo di sinistra (di stile Bohémiens)
moft (most)	très	zutiefst	la maggior parte
Nave	Nef	Mittelschiff (Kirche)	navata
Oak bar	Barre en chêne	Eichenbalken	barra in quercia
Oak (banisters of)	Le chêne des escaliers	Eichenholz des Geländers	legno di quercia della balaustrata
Oath of obedience	Serment d'obéissance	Eid des Gehorsams	voto di obbedienza
Octovo (volume)	Octovo	Oktavband	ottava
Overiding	Prépondérants	übersteigen, wichtiger sein als	preponderante
perfon (person)	Personne	Person	persona
Perused	Lue attentivement	sorgfältig durchlesen	leggere attentamente
Pews	Banc d'église	Kirchenbänke	banco di chiesa
Phial	Fiole	Ampulle	fiala
Phoney	De la blague	erlogen, faul	falso
Pitch	Histoire	Gerede	storia
Plait	Tresse de cheveux	Zopf	treccia
Planking	Planches	Planken	tavole
Plinth	Plinthe	Sockel	plinto
Plush	En Peluche	Plüsch-	felpato
Predicament	Situation fâcheuse	Notlage, verzwickte Situation	situazione difficile
prefent (present)	Présent	anwesend	presente
prefently (presently)	A présent	sofort	attualmente
Permeate	Filter	durchdringen, füllen	pervadere

**English****Français****Deutsch****Italiano**

Psychopomps (the great dog fiend - mythical creature)	Psychopompos (Chien de Satan - créature mythique)	Psychopompos (mythischer "Seelengeleiter")	Psychopomps (il cane di Satana - creatura mitologica)
Pull the lever	Tirer le levier	Griff ziehen	tirare la leva
Rag doll	Poupée de chiffons	Flickenpuppe	bambola di pezza
Ravings	Paroles incohérentes	irre Reden	parole incoerenti
Recess	Niche	Nische	nicchia
Reek of rotten flesh	Puanteur de chair pourrie	Gestank von verfaultem Fleisch	puzzo di carne putrefatta
Rending	Déchirer	reißen	straziare
Retching	Haut-le-coeur	würgen	vomitare
Ridges	Stries	Rippen	riga in rilievo, costa
Ripper	Eventreur	Frauenmörder	squartatore
Rustle (of horsehair stuffing)	Froufrou	Rascheln	fruscio
Scaly (body)	Ecailleux	Schuppenkörper	squamoso
Scruff	Nuque	Genick	nuca
Seeker	Chercheur	Suchender	cercatore
Set out	Etabli	aufgesetzt, dargestellt	sorto
Shallow	Superficiel	oberflächlich	leggero
She-wolf	Louve	Wölfin	lupa
Sin of Pride	Péché de Fierté	Sünde des Hochmuts	peccato di superbia
Slick	Luisant	glatt, schlüpfrig	lucido
Smuts of soot	Taches de suie	Rußflecken	macchie di fuliggine
Solace	Soulagement	Trost	consolazione
Spawn of Hell	Progéniture de l'Enfer	Brutstätte der Hölle	progenie dell'inferno
Spokes (of a wheel)	Rais	Speichen	raggi



## English

Squalor  
Squat  
Stealthy  
Stench  
Stickler  
Stockily  
Storey  
Strap (in a bus, train etc)  
  
Stride away  
Surge  
Swarm of flies  
Swathed (in a white Toga)  
Swear by brimstone  
  
Tantalising (Glimpses)  
Tattered  
Teachest  
Tempeft (tempest)  
Thif (this)  
Timbers  
Tombstone  
Tortoiseshell  
Transubstantiate  
Trenches

## Français

Saleté  
Trapu  
Furtif  
Puanteur  
Rigoriste  
Du genre trapu  
Etage  
Courroie  
  
S'éloigner à grands pas  
Soulèvement  
Essaim de mouches  
Emmailloté  
Jurer par l'Enfer et le Soufre  
  
Provocant  
Déguenillé  
Caisse à thé  
Tempête  
Ce  
Bois de charpente  
Pierre tombale  
Carapace de tortue  
Transchangeant  
Tranchées

## Deutsch

Schmutz, Elend  
gedrungen, untersetzt  
beständig  
Gestank  
Pedant  
stämmig  
Stockwerk  
Schlaufen  
  
davonschreiten  
Aufschwung  
Fliegenschwarm  
eingehüllt  
auf Hölle und Schwefel  
schwören  
verlockend  
zerfleddert  
Kiste  
Sturm  
dieser  
Balken, Gebälk  
Grabstein  
Schildpatt  
verwandeln  
Schützengräben

## Italiano

squallore  
tozzo  
furtivo  
puzzo  
pedante  
tozzo  
piano  
maniglia (a pendaglio),  
sostegno  
allontanarsi velocemente  
ondata  
sciame di mosche  
avvolto  
giurare su....  
  
provocante  
malridotto  
cassa di legno  
tempesta  
questo  
trave  
pietra tombale  
guscio di tartaruga  
transustanziare  
trincea

**English****Français****Deutsch****Italiano**

Tuck	Plier	einstecken	infilare
Tumbler	Gobelet	Becherglas	bicchiere
Turmoil	Confusion	Aufruhr	confusione
Unduly	A l'excès	übermäßig	eccessivamente
Unwittingly	Inconsciemment	ahnungslos, unbeabsichtigt	involontariamente
Usher	faire entrer	hineinführen	far entrare
Vapid (Air)	Insipide	schal, stickig	vago, svanito
Vault	Faire voûter	sich wölben	volteggiare
waf (was)	Etait	war	era
Waft	Transporter un parfum	zum Riechen hinhalten	fare odorare
Wail	Plainte	Wehklagen, Geheul	lamento, gemito
Whimper	Pleurnichement	Winseln, Wimmern	piagnucolio
Wing collar	Col à oreillettes	Stehkragen	colletto a orecchiette
Wit	Présence d'esprit	Witz	presenza di spirito
Withdrawn	Distant	verschlossen, nachdenklich	distaccato
Writhing feelers	Contorsions	zappelnder Fühler	contorsioni
Wrought	Battu	schmiedeeisern	battuto





**ELECTRONIC ARTS®**

**11-49 Station Road,  
Langley, Berks, SL3 8YN  
England  
Tel: (0753) 49442**

**P.O. Box 7578,  
San Mateo, CA 94403-7578  
USA  
Tel: (415) 572-ARTS**

**E10901XK**